

УДК 82.01/.09
ББК 83.3(2Рос=Рус)52 +
83.3(41) + 83

ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛЕКСАНДРА СЕРГЕЕВИЧА В СКАНДИНАВИИ, ИЛИ ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПУШКИНА НА ШВЕДСКИЙ, ДАТСКИЙ И НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫКИ

© 2020 г. Е.В. Воробьева

*Московский государственный лингвистический
университет, Москва, Россия*

Дата поступления статьи: 08 июня 2019 г.

Дата публикации: 25 марта 2020 г.

DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-1-308-325

Аннотация: Статья представляет собой исторический обзор переводов произведений А.С. Пушкина на скандинавские языки: шведский, датский и норвежский. Актуальность исследования обусловлена интересом современных исследователей к творческому наследию А.С. Пушкина и их стремлением обозначить его место не только в русской литературе, но также в литературах и культурах зарубежных стран. В отечественном переводоведении практически не предпринималось попыток обобщить историю переводов произведений А.С. Пушкина на скандинавские языки. Анализ истории переводов показывает, что раньше всего начали переводить его произведения на шведский язык. Важную роль, ввиду географической близости к России, сыграли в этом финляндские переводчики. Количество и жанровое разнообразие произведений, переведенных на шведский язык, также превосходит переводы на датский и норвежский. Некоторые из самых ранних переводов выполнялись через языки-посредники – французский и немецкий, однако большая часть переводов выполнена напрямую с русского языка, что свидетельствует о близком знакомстве скандинавских литераторов и переводчиков с русской культурой.

Ключевые слова: Пушкин, перевод, Скандинавия, датский, норвежский, шведский.

Информация об авторе: Евгения Валентиновна Воробьева – кандидат филологических наук, доцент кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, д. 38, каб. 92, 119034 г. Москва, Россия.

E-mail: voroba@gmail.com

Для цитирования: *Воробьева Е.В.* Приключения Александра Сергеевича в Скандинавии, или история переводов произведений Пушкина на шведский, датский и норвежский языки // *Studia Litterarum.* 2020. Т. 5, № 1. С. 308–325.
DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-1-308-325



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

THE ADVENTURES OF PUSHKIN IN SCANDINAVIA: A SURVEY OF PUSHKIN'S TRANSLATIONS INTO SWEDISH, NORWEGIAN, AND DANISH

© 2020. E.V. Vorobyeva

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Received: June 08, 2019

Date of publication: March 25, 2020

Abstract: This article is a survey of translations of Pushkin's works into Scandinavian languages: Swedish, Danish, and Norwegian. The relevance of the study is due to the interest of modern researchers to Pushkin's heritage and their desire to designate his place not only in Russian literature, but also in the literature and cultures of foreign countries. Almost no attempts have been made in Russian translation studies to generalize the history of translations the history of Pushkin's translations Pushkin in the Scandinavian languages. The first translations were made into Swedish. Swedish-speaking authors and translators in Finland played an important role in this process. The number and genre variety of works translated into Swedish also surpasses translations into Danish and Norwegian. Some of the earliest translations were from intermediary languages such as French and German, but most of the translations were made directly from Russian, which testifies to the close acquaintance of Scandinavian writers and translators with Russian culture.

Keywords: Pushkin, Scandinavia, translation, Danish, Norwegian, Swedish.

Information about the author: Evgenia V. Vorobyeva, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Scandinavian Language, Finnish and Dutch, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St. 38, 119034 Moscow, Russia.

E-mail: voroba@gmail.com

For citation: Vorobyeva E.V. The Adventures of Pushkin in Scandinavia: A Survey of Pushkin's Translations into Swedish, Norwegian, and Danish. *Studia Litterarum*, 2020, vol. 5, no 1, pp. 308–325. (In Russ.) DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-1-308-325

Данная статья представляет собой исторический обзор переводов произведений А.С. Пушкина на скандинавские языки: шведский, датский и норвежский. Актуальность исследования обусловлена интересом современных исследователей к творческому наследию А.С. Пушкина и их стремлением обозначить его место не только в русской литературе, но также в литературах и культурах зарубежных стран. Вместе с тем в отечественном переводе практически не предпринималось попыток обобщить и проанализировать историю переводов произведений А.С. Пушкина на скандинавские языки. В ходе исследования нам удалось обнаружить лишь несколько русскоязычных работ на эту тему: обзорную статью Д.М. Шарышкина «Пушкин в шведской литературе» [6], которая посвящена скорее влиянию А.С. Пушкина на крупнейших шведских писателей, и относительно недавнюю работу О. Комаровой «Некоторые размышления о переводах “Бориса Годунова” на норвежский язык» [4]. Отдельные упоминания о ранних скандинавских переводах содержатся в работе М.П. Алексева «Пушкин на Западе» [1], а список переводов «Капитанской дочки» содержится в перечне [3]. В остальном исследование проводилось путем поиска по электронным каталогам национальных библиотек Дании, Норвегии и Швеции и сопоставления имени переводчика в найденных изданиях. Результатом исследования стал, как нам представляется, более или менее полный обзор переводов произведений А.С. Пушкина на скандинавские языки, что открывает возможности для дальнейшего исследования судьбы этих произведений в Скандинавии и их влияния на культуру скандинавских стран.

Раньше других скандинавских языков произведения А.С. Пушкина стали переводить на шведский. Любопытно, что оба первых перевода на

шведский язык были выполнены в Финляндии, где шведскоязычная диаспора существует до сих пор. Поскольку над переводами на шведский язык трудились как финляндские, так и шведские переводчики, они гораздо многочисленнее переводов на норвежский и датский языки.

Самый первый перевод — поэма «Кавказский пленник» [35] — вышел в 1825 г. в городе Або (нынешний Турку). Поэму эту размером подлинника перевел Фредерик Август фон Платен. Согласно сведениям Д.М. Шарыпкина, это был шведский офицер, плененный во время шведско-русской войны 1809 г. и поступивший на русскую службу сначала в Финляндский комитет, а затем в Министерство иностранных дел. В 1821 г. он получил отставку, поселился в своем финляндском имении и там трудился над переводом поэмы Пушкина, изданной им под заглавием «Воспоминание о Кавказе» [6, с. 251].

Во второй половине 1830-х гг. Платен подготовил второе, исправленное издание своего перевода, которое, однако, по неизвестным причинам в то время не увидело света. Корректурa обновленного перевода поэмы хранилась в библиотеке университета Або вплоть до 1882 г., когда журнал «Финск Тидсскрифт» опубликовал поэму под ее настоящим заглавием «Кавказский пленник» [34].

Следующим произведением, переведенным на шведский язык, стала «Капитанская дочка», вышедшая в 1841 г. с подзаголовком «Рассказы Александра Пушкина» [27]. Перевел произведение Отто Адольф Мёрман, родившийся в семье финляндских шведов и подвизавшийся на государственной службе — в частности, в том же Финляндском комитете, где работал и фон Платен. Мёрман прожил лишь 33 года и занимался переводами совсем недолго, однако успел перевести на шведский язык несколько произведений Александра Марлинского и «Героя нашего времени» М.Ю. Лермонтова. Выходили его переводы в шведском Стокгольме, где в издательстве «Томсон» работал редактором его родной дядя [14]. Перевод упоминается в статье А.Н. Иванова «Русские писатели как константы шведской культуры» [2]. В 1885 г. новый перевод «Капитанской дочки» вышел в сборнике переводов пушкинской прозы, куда вошли также «Пиковая дама» и все «Повести Белкина», за исключением «Гробовщика» [7], а в 1894 г. в журнале «Свеа» было опубликовано переложение под заглавием «Жестокие времена» — «Hårda tider» [32].

В 1830-1840-х гг. отдельные пушкинские произведения на шведский язык переводили выдающиеся финляндско-шведские литераторы того времени Фредерик Сигнеус и Юхан Людвиг Рунеберг. Сигнеус перевел «Талисман» и поэму «Цыганы» (1833), а Рунеберг — доставленное ему Я.К. Гротом стихотворение «Ворон к ворону летит» [38], переложенное также и Сигнеусом в 1841 г. Тогда же появился перевод четырех «Песен западных славян» (Helsingfors Morgonblad, 1841, № 45, 50, 51, 55). В 1847 г. опубликованы анонимные шведские переводы отрывка из «Бориса Годунова» и, целиком, «Скупого рыцаря» (Helsingfors Morgonblad, 1847, № 14–15) [6, с. 252].

В 1850 г. в утреннем издании газеты «Стокхолмс Афтонпост» вышел фрагмент трагедии «Моцарт и Сальери» — две сцены, переведенные с немецкого языка шведским поэтом по имени Карл Вильгельм Август Страндберг [49]. Страндберг известен в первую очередь своими переводами Байрона на шведский язык, а перевод «Моцарта и Сальери» так и не увидел свет в завершённом виде как отдельное издание.

Ч. Улофссон в обзоре переводов «Пиковой дамы» пишет, что самый первый перевод «Пиковой дамы» на шведский язык вышел в 1849 г. и был выполнен с французского перевода Проспера Мериме [5]. В той же работе можно найти список более поздних переводов данного произведения, в том числе первого перевода с русского языка, вышедшего только в 1947 г.

Важным шагом в ознакомлении шведского читателя с лирикой А.С. Пушкина стало издание в 1871 г. сборника поэтических переводов, выполненных поэтом Виктором Эммануэлем Эманом [31]. Сборник включал 28 стихотворений, в том числе «Зимнее утро», «Зимний вечер», «Монастырь на Казбеке», «Кавказ», «Узник», «Ангел», «Стансы» («В надежде славы и добра»), «Воспоминание» («Когда для смертного умолкнет шумный день») и т. д. Выполненные Эманом переложения стихотворений «Что в имени тебе моем», «Не пой, красавица, при мне», «Послание в Сибирь» и «Я помню чудное мгновенье» шведы считают «перлами искусства поэтического перевода» [6, с. 256].

В 1887 г. в Борго на шведском языке вышла антология русской поэзии, куда, наряду с лирическими произведениями Лермонтова и Некрасова, включены «Медный всадник» и несколько стихотворений Пушкина [41].

В 1889 г. увидели свет сразу два важных перевода в исполнении известного шведского ученого-слависта и переводчика Альфреда Йенсена:

«Бахчисарайский фонтан» (опубликован в журнале «Свенск календер») [19] и «Евгений Онегин» [18]. Издание «Евгения Онегина» в переводе Йенсена стало крупным событием в культурной жизни Швеции и других скандинавских стран. Помимо Пушкина, Йенсен активно переводил Гоголя, Тургенева, Салтыкова-Щедрина, Лермонтова и Герцена с русского языка, а также ряд произведений славяноязычных авторов.

Немало сделал для популяризации произведений А.С. Пушкина также известный финляндский переводчик и филолог Рафаэль Линдквист. В 1900 г. журнал «Атенеум» напечатал повесть «Рославлев» [26], а в 1904 г. Линдквист издал на шведском языке большую антологию русской лирики, куда вошло 18 произведений Пушкина, включая «Памятник» и «Письмо Татьяны к Онегину» [52]. Вторая часть антологии с новыми переводами вышла в 1934 г. [53]. Линдквист пытался дать общее представление о русской лирической поэзии, которая, по словам составителя, «у русских, быть может, богаче, чем у любого другого народа». В 1930 г. в журнале «Финск тидскрифт» был напечатан сделанный Линдквистом перевод поэмы «Полтава» [25].

В 1916–1919 гг. в журнале «Идун» вышли повести «Метель» [30] и «Барышня-крестьянка» [29] в переводе Эрика Норлинга. Новый перевод «Метели», выполненный Эллен Рюделиус, вышел уже в 1924 г. [39].

В 1948 г. вышел сборник новых переводов «Повестей Белкина» и «Пиковой дамы» [40].

Сказки Пушкина в целом мало известны в Скандинавии, но в 1949 г. вышел перевод «Сказки о царе Салтане» авторства Бритт Халлквист [15].

Также в XX в. дважды в разных переводах выходила повесть «Кирджали»: в 1965 [55] и 1980 г. [33].

А в 1966 г. по шведскому радио передавали перевод поэмы «Каменный гость» [21].

Повесть «Гробовщик», не вошедшая в издание «Повестей Белкина» 1885 г., впервые увидела свет лишь в 1948 г. в переводе Греты Йельм [16], а затем была заново переведена с английского Карлом Фредрикссоном в 1993 г. [13]. Этот перевод и является самым последним на сегодняшний день переводом Пушкина на шведский язык.

Первый перевод Пушкина в Дании вышел в 1843 г., и это была «Капитанская дочка» в переводе Эдвина Мариуса Торсона [51]. Именно

благодаря его переводам в Дании появился интерес к русской литературе. Торсон получил образование в Копенгагенском университете: сначала изучал юриспруденцию, потом иностранные языки, в том числе, итальянский (и даже переводил с итальянского), но больше всего — славянские языки — русский, польский, чешский. Переводил много работ чешских писателей и русских классиков, например Лермонтова («Герой нашего времени») и Гоголя («Вечера на хуторе близ Диканьки»), но эти переводы так и не были изданы. Также Торсон является автором нескольких научных работ по славянской литературе. Следует заметить, что «Капитанскую дочку» переводили и переиздавали позднее неоднократно. Переиздания перевода Торсона под другими названиями были в 1882, 1885 и 1911 гг. В 1885 г. произведение было издано в переводе Людвиг Крагбалле [22], а в 1946 г. вышел сокращенный и упрощенный вариант для школьников в переводе Георга Сараува [47].

В переводе Торсона также вышла в 1855 г. повесть «Гробовщик» [50].

В 1860 г. известный переводчик Софус Бензон перевел на датский язык повести А.С. Пушкина [9]. Известно, что он переводил главным образом с французского, и с высокой долей вероятности эти переводы тоже были выполнены с французского издания.

В 1875 г. датская публика увидела первый перевод «Дубровского» [36], правда, неполный — заголовок гласит «Сцены из романа Пушкина». Переводчик неизвестен, равно как и автор опубликованного в том же году перевода «Пиковой дамы» [12].

Далее вплоть до 1930-х гг. в Дании главным образом выходили новые переводы и переиздания «Капитанской дочки» и других повестей.

Ввиду большей сложности поэтического текста, до XX в. практически не предпринималось попыток переводить на датский язык стихотворные произведения А.С. Пушкина. Первый перевод «Евгения Онегина» увидел свет только в 1930 г., выполнил его датский драматург и переводчик Петер Андреас Росенберг [37]. В издании значит, что переводил он с русского языка, однако «Евгений Онегин» — его единственный перевод с русского, и в Дании Росенберг известен главным образом своими переводами из Гёте. Отметим также, что по неясным причинам фамилия главного героя передана как «Онгин». В 1938 г. перевод был переиздан с более точной передачей фамилии Онегина.

В 1937 г. вышел сборник стихотворений и пьес, посвященный 100-летию со дня смерти А.С. Пушкина с подзаголовком «Издано кружком датских и русских почитателей» [28].

В разные годы XX в. неоднократно публиковались переиздания «Дубровского», «Пиковой дамы», «Гробовщика» — в том числе в новых переводах Эрика Хоршера [17].

Последним на сегодняшний день переводом Пушкина на датский язык можно считать новый, вышедший в 1975 г. анонимный перевод «Евгения Онегина» [8].

Интересно отметить разнообразие вариантов транслитерации фамилии Пушкина на датский язык. «Pouschkin», «Puschkin», «Pushkin» и «Puskin» не устоялись в языке, в отличие от наиболее частотного и достаточно точного «Pusjkin».

Но самая, пожалуй, сложная судьба сложилась у произведений великого русского писателя в Норвегии. Имя А.С. Пушкина было известно в Норвегии давно, однако широким кругам норвежского народа его произведения стали доступны лишь со второго десятилетия XX в. Так поздно это произошло из-за ряда исторических обстоятельств: с конца XIV в. и вплоть до 1814 г. Норвегия находилась в унии с Данией на положении отсталой провинции, и к XIX в. в Норвегии не было своего литературного языка. В 1814 г. страна приняла свою конституцию и перешла в унию со Швецией, в которой, однако, имела больше политических свобод. Эти события привели к подъему национального самосознания, который сопровождался активной работой над созданием собственного литературного языка. Работа эта велась одновременно по двум фронтам. С одной стороны, группа реформаторов занималась «норвегизацией» существовавшего в стране письменного датского языка и приближением его к «народному» норвежскому произношению путем постепенных реформ. Эта версия языка позднее получила название «букмол», т. е. «книжная речь». С другой стороны, лингвист-самоучка Ивар Осен в середине XIX в. на основе синтеза западнонорвежских диалектов создал более архаичный литературный язык, со временем получивший название «нюношк» — «новонорвежский». Между сторонниками двух форм литературного языка развернулась ожесточенная борьба, на них создавались собственные литературные произведения. Это отвлекало потенциальных переводчиков от иностранной литературы.

С другой стороны, в течение всего XIX в. консервативные формы букмола были настолько близки к датскому языку, что грамотное население могло без труда пользоваться датскими переводами. Еще одна причина заключается, вероятно, в том, что в таких условиях просто не нашлось человека, одновременно владевшего бы русским и одной из литературных форм норвежского языка, которые были уравнены в правах в 1885 г.

Таким образом, норвежские литераторы и переводчики обратили свои взоры в сторону русской литературы лишь в начале XX в.

Переводы начали с прозаических текстов. Так, в 1915 г. в переводе Ибен Кристенсен был издан «Дубровский» [23], в 1917 г. появилась «Пиковая дама» [24] в переводе драматурга Хельге Крога.

После этого новые переводы произведений Пушкина не появлялись почти на протяжении 30 лет — в области экономики Норвегия первой половины XX в. преимущественно концентрировалась на индустриализации, а в области культуры — на собственных писателях.

В 1946 г. была издана «Капитанская дочка» [20] в переводе Нильса Хьера, затем в 1948 г. последовали «Повести Белкина» и «Пиковая дама», напечатанные в одном издании в переводе Анналисе Урбюэ [54].

В 70-е гг. XX в. норвежцы активно берутся за перевод поэзии и драм Пушкина. Все поэтические произведения и большая часть первых переводов драматических произведений выполнены на нюношк. Над большинством этих переводов работал известный норвежский журналист и филолог-руссист Улав Рюттер. Нюношк считается «народным» языком, и существует довольно романтическая теория, распространенная последователями Ивара Осена в XIX в., о том, что любая поэзия на эту форму языка ложится легче и естественнее, чем на букмол. Впрочем, вряд ли Рюттер руководствовался именно этими соображениями, так как абсолютно все созданные им переводы, в частности и прозаические, например «Война и мир» Л.Н. Толстого, выполнены на нюношк. Тем не менее Ольга Комарова в статье «Некоторые размышления о переводах “Бориса Годунова” на норвежский» утверждает, что нюношк особенно хорошо справляется с передачей «как исторической и архаичной лексики, так и гибкостью просторечия» [4].

В 1966 г. вышел перевод «Евгения Онегина» [45], в 1973 г. — сборник, куда вошло в общей сложности 41 переведенное стихотворное произведение, в том числе «К Чаадаеву», «Песнь о вещем Олеге», «Зимняя дорога»,

«Бахчисарайский фонтан», «Пророк» и др. [42], в 1974 г. в одном издании были опубликованы переводы «Бориса Годунова», «Скупого рыцаря», «Моцарта и Сальери» [44].

Помимо поэзии и пьес Пушкина, Рюттер переводил на нюношк уже изданные ранее произведения: «Капитанская дочка» в 1971 г. [46], «Повести Белкина и другие рассказы («Пиковая дама», «Кирджали», «Арап Петра Великого»)» в 1972 г. [43].

В 1970 г. на букмол заново были переведены несколько прозаических произведений. Переводы на более современном языке (в первую очередь с точки зрения орфографии — после языковых реформ 1917 и 1938 гг. это было необходимо) выполнила Олауг Бердал: в одном издании вышли «Пиковая дама», «Капитанская дочка», «Дубровский» [10].

В 1992 г. Эрик Бюстад заново переводит «Бориса Годунова» [11]. Данный перевод — обработка подстрочника, который выполнил Кнюд Хорнсхёй. Бюстад неоднократно переводил на норвежский произведения Шекспира и в данном случае попытался передать текст подстрочника с помощью шекспировской строфы.

Из сказок Пушкина на норвежский переведена только «Сказка о царе Салтане». Перевод с подстрочника Ю. Эрьясетера в 1996 г. выполнила Сибил Грефин Шёнфельдт [48].

Таким образом, переводы Пушкина на норвежский появились позже, чем переводы на датский и шведский, однако на сегодняшний день на норвежский все-таки переведены ключевые произведения Пушкина.

В целом анализ истории переводов произведений А.С. Пушкина на скандинавские языки показывает следующее: раньше всего начали переводить его произведения на шведский язык. Важную роль, ввиду географической близости к России, сыграли в этом финляндские переводчики. Количество и жанровое разнообразие произведений, переведенных на шведский язык, также превосходит переводы на датский и норвежский. Самыми популярными произведениями А.С. Пушкина, неоднократно переведившимися на все скандинавские языки, стали «Капитанская дочка», «Пиковая дама», «Дубровский» и «Повести Белкина». Из поэтических произведений крупных форм известен в первую очередь «Евгений Онегин» и — в меньшей степени — «Борис Годунов». Единственной сказкой, переведенной на скандинавские языки, стала «Сказка о царе Салтане». Лирику

А.С. Пушкина переводили относительно поздно и немного, что объясняют сложностью его слога и недостаточной прибыльностью издания поэтических произведений малых форм. Некоторые из самых ранних переводов выполнялись через языки-посредники — французский и немецкий, однако большая часть переводов выполнена напрямую с русского языка, что свидетельствует о близком знакомстве скандинавских литераторов и переводчиков с русской культурой.

Список литературы

- 1 *Алексеев М.П.* Пушкин на Западе // Пушкин. Временник Пушкинской комиссии. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937. Т. 3. С. 104–151.
- 2 *Иванов А.Н.* Русские писатели как константы шведской культуры // Информационный гуманитарный портал «Знание. Умение. Понимание». 2010. Вып. 4. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/4/Ivanov/> (дата обращения: 08.06.2019).
- 3 *Кандель Б.Л.* Указатель переводов романа «Капитанская дочка» на иностранные языки // Пушкин А.С. Капитанская дочка. Л.: Наука, 1984. С. 297–317.
- 4 *Комарова О.* Некоторые размышления о переводах «Бориса Годунова» на норвежский язык // Poljarnej Vestnik: Norwegian Journal of Slavic Studies. 1999. Vol. 2. С. 30–45.
- 5 *Улофссон Ч.* «Пиковая дама» А.С. Пушкина в шведских переводах // Болдинские чтения. Саранск: Гос. лит.-мемориальный и природный музей-заповедник А.С. Пушкина «Болдино», 2011. С. 243–250.
- 6 *Шарыпкин Д.М.* Пушкин в шведской литературе // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). Л.: Наука, 1974. Т. 7. С. 251–262.
- 7 *А.Н.: Puschkin A.* Kaptenens dotter // Puschkin A. Noveller / Ofvers. af A.H. [Adele Willman]. Uppsala: Universal-Bibl. Förl. exped., 1885. S. 1–174.
- 8 *Аноним: Pusjkin A.: Evgenij Onegin* // oversat af Anonym. Århus, Akademisk Boghandel, 1970. 273 s.
- 9 *Benzon S.: Pouschkin A.: Russiske Noveller.* Ved S. Benzon. L. Jordan, 1860. 68 s.
- 10 *Berdal O.: Pusjkin A. Spar Dame: Kapteinens Datter; Dubrovskij / Overs. av Olaug Berdal.* Oslo: Samlerens Bokklubb, 1970. 332 s.
- 11 *Bystad E.: Pusjkin A. Boris Godunov / Overs. av Erik Bystad, og Knud Hornshøj.* Oslo: Gyldendal, 1992. 139 s.
- 12 *Fra Fremmede Forfattere: Puschkin A. Spader-Dame* // Antologien Fra Fremmede Forfattere. 1875.
- 13 *Fredriksson K.G.: Puschkin A. Kistmakaren / översättning Lilian och Karl G. Fredriksson* // Dukat för mord: 22 matmord ur världslitteraturen. Stockholm: Trevi, 1993. S. 146–153.

- 14 *Håkanson N.* Otto Adolf Meurman // Svenskt översättarlexikon. URL: https://litteraturbanken.se/oversattarlexikon/artiklar/Otto_Adolf_Meurman (дата обращения: 08.06.2019).
- 15 *Hallquist B.G.*: Sagan om tsar Saltan / översättning Britt G. Hallqvist // Min skattkammare. 6 Östan om sol, västan om måne. Stockholm: Natur och kultur, 1949. S. 99–113.
- 16 *Hjelm G.*: Puschkin A. Likkistfabrikanten / översättning Greta Hjelm // All världens spökhistorier. Stockholm: Bonnier, 1948. S. 575–583.
- 17 *Horskjær E.*: Pusjkin, A. Ligkistesnedkeren / oversat af Erik Horskjær // Antologien Spøgelseshistorier fra hele verden. 1966. S. 303–312.
- 18 *Jensen A.*: Puschkin A. Eugen Onegin: rysk sederoman på vers / öfversättning av Alfred Jensen // Bonnier, 1889a. 198 s.
- 19 *Jensen A.*: Puschkin A. Tärekillan i Bachtschisaraj / öfversättning Alfred Jensen // Svensk kalender. 1889. Nr. 9. S. 46–64.
- 20 *Kjær N.*: Pusjkin A. Kommandantens Datter / Overs. av Nils Kjaer. Oslo: Helge Erichsen, 1946. 118 s.
- 21 *Kjellberg L.*: Puschkin A. Stengästen / översättning Lennart Kjellberg // Sänd i P1 22/5. 1966.
- 22 *Kragballe L.*: Pusjkin A.: Kapitainens Datter. Novelle. Oversat af L. Kragballe. Hagerup, 1885. 214 s.
- 23 *Kristensen I.*: Pusjkin A. Dubrowsky / Overs. av Iben Christensen. Kristiania: Helge Erichsen, 1915. 103 s.
- 24 *Krog H.*: Pusjkin A. Spardame / Overs. av Helge Krog. Kristiania: Helge Erichsen, 1917. 114 s.
- 25 *Lindquist R.*: Puschkin A. Poltava: brottstycke / översättning Rafael Lindqvist // Finsk tidskrift. 109(1930). S. 318–322.
- 26 *Lindquist R.*: Puschkin A. Roslavljeff: utdrag ur en rysk dams outgifna memoarer (år 1811) / översättning Rafael Lindqvist // Ateneum: internationell, illustrerad tidskrift för literatur, konst och spörsmål af allmänt intresse. 1900. Nr. 3. S. 199–207.
- 27 *Meurman O.A.D.*: Puschkin A. Kaptenens dotter. Berättelser af Alexander Puschkin / Öfvers. från ryskan af Otto A.D. Meurman. Stockholm, 1841. 186 s.
- 28 *Mindebog*: Puschkin A.: 1799–1837. Mindebog. Udg. af en Kreds af danske og russiske Beundrere. Under Redaktion af Kai Flor, W. van der Vliet og S. de Turczin. København: Schønberg, 1937. 202 s.
- 29 *Norling E.*: Puschkin A. Adelsfröken som bondflicka: novell / översatt av Erik Norling // Idun 1919: 32, 33, 34 (häftena 32–34 är opaginerade), 35. S. 494–495.
- 30 *Norling E.*: Puschkin A. Snöstormen: novell / öfversatt af Erik Norling // 1916: 18. S. 282. 1916: 19. S. 302–303.
- 31 *Öman V.E.*: Puschkin A. Sånger / öfversatta af V.E. Öman. Örebro: Abr. Bohlin, 1871. 52 s.

- 32 *Pajkull F.*: Puschkin A. Hårda tider / Ofvers. af Fredrique Pajkull // Familien journal Svea, 1894.
- 33 *Palmaer O.*: Puschkin A. Kirdzjali / översättning Ola Palmaer // Förr och nu. 1980. Nr. 2. S. 21–25.
- 34 *Platen F.A.*: Puschkin A. Fången i Kaukasien. Poem af Alex. Puschkin / Öfversättning af Fredrik A. von Platen // Finsk Tidskrift. T. 11, H. 1, januari 1882. S. 424–438.
- 35 *Platen F.A.*: Puschkin A. Minne af Kaukasien / Öfversättning ifrån ryskan af Fredrik A. von Platen. Åbo, 1825. 32 C.
- 36 *R.C.*: Pusjkin A.: Scener af Pusjkins Roman «Dubrovskij». Ved R. C. // Skizzer og Fortællinger fra «Roeskilde-Avis's» Feuilleton. 1875.
- 37 *Rosenberg P.A.*: Pushkin A.: Eugen Ongin. Roman paa Vers i ni Sange. Oversat fra Russisk af P.A. Rosenberg. Hagerup, 1930. 192 s.
- 38 *Runeberg J.L.* Efterlemnade skrifter. Stockholm: Beijer, 1878. Bd. 1. S. 33.
- 39 *Rydellius E.*: Puschkin A. Köra vilse / översättning från ryskan av Ellen Rydellius // Bonniers veckotidning. 1924: 28. S. 6–9.
- 40 *Ryska klassiker*; 12: Spader dam och andra noveller / översättning av Manja Benkov (Spader dam), Eugen von Sabsay och Chrissy Sterzel (Bjelkins berättelser) – Stockholm: Tiden, 1948.
- 41 *Ryska skaldar*. Dikter af Puschkin, Lermontoff, Nekrasoff. Öfversatta af G. Aminoff. Borgå: Werner Söderström, 1887. XXX, 133 S.
- 42 *Rytter O.*: Pusjkin A. Min Bauta Og Andre Dikt / Overs. av Olav Rytter. Oslo: Samlaget, 1973. 98 s.
- 43 *Rytter O.*: Pusjkin A. Bjelkins Forteljingar Og Andre Noveller / Overs. av Olav Rytter. Oslo: Samlaget, 1972. 191 s.
- 44 *Rytter O.*: Pusjkin A. Boris Godunov: Tillegg: Den Gjerrige Riddaren Og Mozart Og Salieri / Overs. av Olav Rytter. Oslo: Samlaget, 1974. 144 s.
- 45 *Rytter O.*: Pusjkin A. Jevgenij Onegin: Roman I Vers / Overs. av Olav Rytter. Oslo: Samlaget, 1966. 285 s.
- 46 *Rytter O.*: Pusjkin A. Kapteinsdottera: Roman / Overs. av Olav Rytter. Oslo: Samlaget, 1971. 150 s.
- 47 *Sarauw G.*: Puschkin A. Kapitanskaja dotjka. [Kaptajnsens Datter. I forkortet og forenklet Udg. til Skoler [ved] Georg Sarauw]. Grafisk Forlag, 1946. 64 s.
- 48 *Schönfeldt S.G.*: Pusjkin A. Eventyret Om Tsar Saltan / Overs. av Schönfeldt, Sybil Gräfin og Jo Ørjasæter. Oslo: Cappelen, 1996. 26 s.
- 49 *Strandberg C.W.A.*: Puschkin A. Mozart och Salieri: två scener på vers (fragment efter Alexander Puschkin) / öfversatt af C.W.A. Strandberg // Stockholms Aftonpost (Morgonposten). 1850. Nr. 258.
- 50 *Thorson E.M.*: Pusjkin A.: Ligkistefabrikanten // Bibliothek for Oversættelser og Bearbejdelse af den slaviske æsthetiske Literatur. 1855. S. 31–43.

- 51 *Thorson E.M.*: Pusjkin, A. *Capitainens Datter*. Historisk Fortælling. Fra Russisk ved E.M. Thorson. L. Jordan, 1843.
- 52 *Ur Rysslands sång*: dikter / öfversatta från originalspråket af Rafael Lindqvist. Lindqvist, Rafael. Helsingfors: Helios, 1904. 453 s.
- 53 *Ur Rysslands sång*. 2:2 / öfversatta från originalspråket af Rafael Lindqvist. Lindqvist, Rafael Helsingfors: Blinkfyren, 1934.
- 54 *Urbye A.*: Pusjkin A. *Bjelkins Fortellinger Og Spardame* / Overs. av Annalise Urbye. Oslo: Aschehoug, 1948. 224 s.
- 55 *Wickman A.*: Puschkin A. *Kirdschali* / översättning Asta Wickman // Svenska Dagbladet. 1965. Nr. 4/4.

References

- 1 Alekseev M.P. Pushkin na Zapade [Pushkin in the West]. *Pushkin. Vremennik Pushkinskoi komissii* [Pushkin. Annals of the Pushkin Committee]. Moscow, Leningrad, Izd-vo AN SSSR Publ., 1937, vol. 3, pp. 104–151. (In Russ.)
- 2 Ivanov A.N. Russkie pisateli kak konstanty shvedskoi kul'tury [Russian Writers as Constants of Swedish Culture]. *Informatsionnyi gumanitarnyi portal "Znanie. Umenie. Ponimanie"* [Humanitarian Information Portal "Knowledge. Competence. Understanding]. 2010. Vol. 4. Available at: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2010/4/> Ivanov/ (Accessed 08 June 2019). (In Russ.)
- 3 Kandel' B.L. Ukazatel' perevodov romana "Kapitanskaia dochka" na inostrannye iazyki [Index of "Captain's Daughter" Translations into Foreign Languages]. In: Pushkin A.S. *Kapitanskaia dochka* [Captain's Daughter]. Leningrad, Nauka Publ., 1984, pp. 297–317. (In Russ.)
- 4 Komarova O. Nekotorye razmyshleniia o perevodakh "Borisa Godunova" na norvezhskii iazyk [Some Thoughts on Translations of "Boris Godunov" into Norwegian]. *Poliarnyi Vestnik: Norwegian Journal of Slavic Studies*, 1999, vol. 2, pp. 30–45. (In Russ.)
- 5 Ulofsson Ch. "Pikovaia dama" A.S. Pushkina v shvedskikh perevodakh ["Queen of Spades" by A.S. Pushkin in Swedish translations]. In: *Boldinskie chteniia* [Boldino Readings]. Saransk, Gos. lit.-memorial'nyi i prirodnyi muzei-zapovednik A.S. Pushkina "Boldino" Publ., 2011, pp. 243–250. (In Russ.)
- 6 Sharypkin D.M. Pushkin v shvedskoi literature [Pushkin in Swedish Literature]. In: *Pushkin: Issledovaniia i materialy* [Pushkin: Studies and Papers], AN SSSR. In-t rus. lit. (Pushkin. Dom). Leningrad, Nauka Publ., 1974, vol. 7, pp. 251–262. (In Russ.)
- 7 A.H.: Puschkin A. Kaptenens dotter. Puschkin A. *Noveller*, ofvers. af A.H. [Adele Willman]. Uppsala, Universal-Bibl. Förl. exped., 1885, s. 1–174. (In Swedish)
- 8 Anonym: Pusjkin A.: *Evgenij Onegin*, oversat af Anonym. Århus, Akademisk Boghandel, 1970. 273 s. (In Danish)
- 9 Benzon S.: Pouschkin A.: *Russiske Noveller*. Ved S. Benzon. L. Jordan, 1860. 68 s. (In Danish)
- 10 Berdal O.: Pusjkin A. *Spar Dame; Kapteinens Datter; Dubrovskij*, overs. av Olaug Berdal. Oslo, Samlerens Bokklubb, 1970. 332 s. (In Norwegian)
- 11 Bystad E.: Pusjkin A. *Boris Godunov*, overs. av Erik Bystad, og Knud Hornshøj. Oslo, Gyldendal, 1992. 139 s. (In Norwegian)
- 12 Fra Fremmede Forfattere: Puschkin A. *Spader-Dame. Antologien Fra Fremmede Forfattere*. 1875. (In Danish)
- 13 Fredriksson K.G.: Puschkin A. *Kistmakaren*, översättning Lilian och Karl G. Fredriksson. Dukat för mord: 22 matmord ur världslitteraturen. Stockholm: Trevi, 1993, s. 146–153. (In Swedish)

- 14 Håkanson N. *Otto Adolf Meurman. Svenskt översättarlexikon*. Available at: https://litteraturbanken.se/översättarlexikon/artiklar/Otto_Adolf_Meurman (Accessed 08 June 2019). (In Swedish)
- 15 Hallquist B.G.: *Sagan om tsar Saltan*, översättning Britt G. Hallqvist. Min skattkammare. 6 Östan om sol, västan om måne. Stockholm, Natur och kultur, 1949, s. 99–113. (In Swedish)
- 16 Hjelm G.: Puschkin A. *Likkistfabrikanten*, översättning Greta Hjelm. All världens spökhistorier. Stockholm, Bonnier, 1948, s. 575–583. (In Swedish)
- 17 Horskjær E.: Pusjkin, A. Ligkistesnedkeren, oversat af Erik Horskjær. *Antologien Spøgelseshistorier fra hele verden*. 1966, s. 303–312. (In Danish)
- 18 Jensen A.: Puschkin A. *Eugen Onegin: rysk sederoman på vers*, öfversättning av Alfred Jensen. Bonnier, 1889. 198 s. (In Swedish)
- 19 Jensen A.: Puschkin A. *Tårekällan i Bachtschisaraj*, öfversättning Alfred Jensen. Svensk kalender. 1889, Nr. 9, s. 46–64. (In Swedish)
- 20 Kjær N.: Pusjkin A. *Kommandantens Datter*, overs. av Nils Kjaer. Oslo, Helge Erichsen, 1946. 118 s. (In Norwegian)
- 21 Kjellberg L.: Puschkin A. *Stengästen*, översättning Lennart Kjellberg. Sänd i P1 22/5. 1966. (In Swedish)
- 22 Kragballe L.: Pusjkin A.: *Kapitainens Datter. Novelle*, oversat af L. Kragballe. Hagerup, 1885. 214 s. (In Danish)
- 23 Kristensen I.: Pusjkin A. *Dubrowsky*, overs. av Iben Christensen. Kristiania, Helge Erichsen, 1915. 103 s. (In Norwegian)
- 24 Krog H.: Pusjkin A. *Spardame*, overs. Av Helge Krog. Kristiania: Helge Erichsen, 1917. 114 s. (In Norwegian)
- 25 Lindquist R.: Puschkin A. *Poltava: brottstycke*, översättning Rafael Lindqvist. Finsk tidskrift 109(1930), s. 318–322. (In Swedish)
- 26 Lindquist R.: Puschkin A. *Roslavljeff: utdrag ur en rysk dams outgifna memoarer (år 1811)*, översättning Rafael Lindqvist. Ateneum: internationell, illustrerad tidskrift för literatur, konst och spörsmål af allmänt intresse. 1900, Nr. 3, s. 199–207. (In Swedish)
- 27 Meurman O.A.D.: Puschkin A. *Kaptenens dotter. Berättelser af Alexander Puschkin*, öfvers. från ryskan af Otto A.D. Meurman. Stockholm, 1841. 186 s. (In Swedish)
- 28 Mindebog: Puschkin A.: *1799–1837. Mindebog. Udg. af en Kreds af danske og russiske Beundrere*. Under Redaktion af Kai Flor, W. van der Vliet og S. de Turczin. København, Schønberg, 1937. 202 s. (In Danish)
- 29 Norling E.: Puschkin A. *Adelsfröken som bondflicka: novell*. översatt av Erik Norling. Idun 1919: 32, 33, 34 (häftena 32–34 är opaginerade), 35, s. 494–495. (In Swedish)
- 30 Norling E.: Puschkin A. *Snöstormen: novell*, öfversatt af Erik Norling. 1916: 18, s. 282. 1916: 19, s. 302–303. (In Swedish)
- 31 Öman V.E.: Puschkin A. *Sånger*, öfversatta af V.E. Öman. Örebro, Abr. Bohlin, 1871. 52 s. (In Swedish)

- 32 Pajkull F.: Puschkin A. *Hårda tider*, öfvers. af Fredrique Pajkull. Familien journal Svea, 1894. (In Swedish)
- 33 Palmaer O.: Puschkin A. *Kirdzjali*, översättning Ola Palmaer. Förr och nu. 1980, Nr. 2, s. 21–25. (In Swedish)
- 34 Platen F.A.: Puschkin A. *Fången i Kaukasien. Poem af Alex. Puschkin*, öfversättning af Fredrik A. von Platen. Finsk Tidskrift, T. 11, H. 1, januari 1882, s. 424–438. (In Swedish)
- 35 Platen F.A.: Puschkin A. *Minne af Kaukasien*, öfversättning ifrån ryskan af Fredrik A. von Platen. Åbo, 1825. 32 C. (In Swedish)
- 36 R.C.: Pusjkin A.: *Scener af Pusjkins Roman "Dubrovskij"*. Ved R.C. Skizzer og Fortællinger fra "Roeskilde-Avis's" Feuilleton. 1875. (In Danish)
- 37 Rosenberg P.A.: Pushkin A.: *Eugen Ongin. Roman paa Vers i ni Sange*. Oversat fra Russisk af P.A. Rosenberg. Hagerup, 1930. 192 s. (In Danish)
- 38 Runeberg J.L. *Efterlemnade skrifter*. Stockholm, Beijer, 1878. Bd. 1, s. 33. (In Swedish)
- 39 Rydelius E.: Puschkin A. *Köra vilse*, översättning från ryskan av Ellen Rydelius. Bonniers veckotidning. 1924; 28, s. 6–9. (In Swedish)
- 40 Ryska klassiker; 12: *Spader dam och andra noveller*, översättning av Manja Benkov (Spader dam), Eugen von Sabsay och Chrissy Sterzel (Bjelkins berättelser). Stockholm, Tiden, 1948. (In Swedish)
- 41 Ryska skalder. *Dikter af Puschkin, Lermontoff, Nekrasoff*. Öfversätta af G. Aminoff. Borgå, Werner Söderström, 1887. XXX, 133 S. (In Swedish)
- 42 Rytter O.: Pusjkin A. *Min Bauta Og Andre Dikt*, overs. av Olav Rytter. Oslo, Samlaget, 1973. 98 s. (In Norwegian)
- 43 Rytter O.: Pusjkin A. *Bjelkins Forteljingar Og Andre Noveller*, overs. av Olav Rytter. Oslo, Samlaget, 1972. 191 s. (In Norwegian)
- 44 Rytter O.: Pusjkin A. *Boris Godunov: Tillegg: Den Gjerrige Riddaren Og Mozart Og Salieri*, overs. av Olav Rytter. Oslo, Samlaget, 1974. 144 s. (In Norwegian)
- 45 Rytter O.: Pusjkin A. *Jevgenij Onegin: Roman I Vers*, overs. av Olav Rytter. Oslo, Samlaget, 1966. 285 s. (In Norwegian)
- 46 Rytter O.: Pusjkin A. *Kapteinsdottera: Roman*, overs. av Olav Rytter. Oslo: Samlaget, 1971. 150 s. (In Norwegian)
- 47 Sarauw G.: Puschkin A. *Kapitanskaja dotjka*. [Kaptajnens Datter. I forkortet og forenklet Udg. til Skoler [ved] Georg Sarauw]. Grafisk Forlag, 1946. 64 s. (In Danish)
- 48 Schönfeldt S.G.: Pusjkin A. *Eventyret Om Tsar Saltan*, overs. av Schönfeldt, Sybil Gräfin og Jo Ørjasæter. Oslo, Cappelen, 1996. 26 s. (In Norwegian)
- 49 Strandberg C.W.A.: Puschkin A. *Mozart och Salieri: två scener på vers (fragment efter Alexander Puschkin)*, öfversatt af C.W.A. Strandberg. Stockholms Aftonpost (Morgonposten). 1850, nr. 258. (In Swedish)
- 50 Thorson E.M.: Pusjkin A.: *Ligkistefabrikanten*. Bibliothek for Oversættelser og Bearbejdelse af den slaviske æsthetiske Literatur. 1855. S. 31–43. (In Danish)

- 51 Thorson E.M.: Pusjkin, A. *Capitainens Datter. Historisk Fortaelling*. Fra Russisk ved E.M. Thorson. L. Jordan, 1843. (In Danish)
- 52 *Ur Rysslands sång: dikter*, öfversatta från originalspråket af Rafael Lindqvist. Lindqvist, Rafael. Helsingfors, Helios, 1904. 453 s. (In Swedish)
- 53 *Ur Rysslands sång. 2:2*, öfversatta från originalspråket af Rafael Lindqvist. Lindqvist, Rafael Helsingfors, Blinkfyren, 1934. (In Swedish)
- 54 Urbye A.: Pusjkin A. *Bjelkins Fortellinger Og Spardame*, overs. av Annalise Urbye. Oslo, Aschehoug, 1948. 224 s. (In Norwegian)
- 55 Wickman A.: Puschkin A. *Kirdschali*, översättning Asta Wickman. Svenska Dagbladet. Nr. 4/4, 1965. (In Swedish)